Transcription of:

KL1-102-2 - May 24 1990 Side B

Date of interview: May 24, 1990

Place of interview:

* Home of L1 on False River (Pointe Coupee Parish)

Participants:

* L0 = Interviewer (Tom Klingler)
* L1 = Interviewee, a native speaker of Creole born in 1903

Transcriber: Tom Klingler, 2021-22

Guide to symbols

* Utterances in English are capitalized, e.g. “YOU PLOW IT AND LAY BY IT”
* XX or xx: used to indicate passages that were incomprehensible to the transcriber
* ( ): Material places in parentheses was not fully clear to the transcriber and is therefore of uncertain accuracy, e.g. “(O wè) e mile ale li. Kou kote derik e (bwat char).” Here the speaker appears to say “o wè” and “bwat char,” but it’s not entirely clear to the transcriber.
* [ ]: Material placed in square brackets is a phonetic transcription of the preceding text, e.g.: “E la to (h)al li kote [kte] derik.” The word *kote* (usually meaning ‘side’ but here used as a preposition meaning ‘to’) is pronounced without the first vowel, indicated by the phonetic transcription [kte].
* - - - : A series of hyphens separated by a space indicates a passage that has been bleeped out in the recording and removed from the transcription to preserve confidentiality.

Notes

* The quality of the recording is poor due to background noise and a microphone that either has a short or is constantly being manipulated by one of the participants. The interview was conducted at L1’s home situated just a few yards away from Hwy 1/False River Drive, such that there is a near-constant sound of trucks and other vehicles driving by.
* The main topics discussed are raising, harvesting, and processing sugarcane and cotton.

SIDE B :

L1 : . . . O non, en pè mule, de fwa ye gen kat mule on en wagon.

L0 : E koman ye mare yo uh an wagon-la ?

L1: Ye gen en SLING, la chenn.

L0 : En lachenn.

L1: WHEN YOU FINISH LOADIN’ YOU THINK YOU GOT—to gen en LOAD

L0: Wè.

L1: to sere li gen en pouli, to sere li e la li gen en kètch (CATCH) dèryè ka to fini sere l to pouse kètch la li p—li pe e MOVE. E ka t a kouri kote derik-la, to met li on palonyè-la, e derik-la leve li, le e sere ALL THE TIME, CAN’T GET LOOSE THERE.

L0: Uhuh, uhuh.

L1: E ka l a mènè li aou li gen jete li, ye gen en en en en deklou ye jus fou l anndan la, li lache li.

L0 : Li lache wagon-la.

L1 : Lache dekann-la.

L0 : Lache dekann-(ye). E, uhm, ka—derik sa se pou peze dekann.

L1 : A non se pou leve li.

L0 : Pou level li !

L1 : Ben, ye gen en balans. Ki e peze li. To DRIVE to wagon on balans-la li pez twa, wagon, tou kichò(j).

L0: Mhm.

L1: E la, ka t a fini delod li, t a tournen, peze, pou wa sa to wagon e twa peze, la, ye a di twa sa to dekann peze.

L0 : Mhm. Mhm. E kòman ye mizire sa, dan liv, ou dan tonn, koman, koman to di sa, an kreyòl ?

L1 : Mizire e ki ?

L0 : Uh, dekann, kan y--kan ye peze ye, ye ye ye pale pou liv, pou uh, to kone an meriken nou di POUNDS OR TONS, sa, sa ye di pou, pou mizire, pou peze ye ?

[1 :37]

L1 : To gen tan pwa. (En fwa) to gen, to gen de mil liv o trwa mil liv o to gen, de tonn.

L0: De tonn. De tonn se de mil liv, se sa?

L1 : Wè. De mil liv—

L0 : Uh, non, kat mil liv.

L1 : Hen ?

L0 : Kat mil liv.

L1: Kat mil liv pou de tonn.

L0 : Wè, OKAY. OKAY.

L1 : Mhm. (kòm sa). (e l) donn (twa) to papye, sa to dekann peze.

L0: Mhm.

L1: La, x YOU—to ale tou la journen, to ka vini e FIGURE to papye. Men STILL

L0: Wè.

L1: ka, la sikleri-la voye sokenn, t a petet genyen en pe e petet pèd en pe.

L0 : Mhm.

L1 : To konprann ?

L0: Wè.

L1: (HE DON’T GO/GROW? ON THAT PAPER BUT HE JUST GIVE YOU SOME XX XX).

L0: Wè. E konm—konmyen ye peye pou en, pou pou de mil liv dekann? Se sikleri-la ki, ki achèt la ?

L1 : O wè. x to (tchek).

L0: Wè. E konbyen ye peye?

L1: Tou le smenn—

L0: Konbyen ye peye pou—

L1 : OH SH—to, uh, ka dekann ase chè, ye a peye twa konm, lanen pase ye peye venn-de pyas pou en tonn.

L0 : Venn-de pyas pou en tonn.

L1 : Mhm.

L0 : E sa se bokou ? Se bokou larjan ?

L1 : O wè, SHIT, YOU USED HAVE—UH GET JUST FIVE DOLLAR BUT IT—

L0: Jis sen pyas pou en tonn!

L1 : Sen pyas. Men tou kichò te bon marche (ye).

L0 : Wè, wè.

L1 : YEAH (THEY BALANCE) ALL THAT THING THERE.

L0: Me se pa bokou bokou ka to koupe sa ave la, a la men, hen ?

L1 : Huhuh, to konen sa x ye te (e) peye pou koupe, ka ste koupe e la men ? Enn pyas par jou. AND X, NO HOUR, NO. THAT DAY.

L0: Wè.

L1: SIX TO SIX.

[3:20]

L0: Wè. WHEW! Tou, tout la journen pou, pou en dolar. En pyas.

L1 : xx OH YEAH, xx en pyas YOU COULD(‘VE) BUY YOUR FLOUR,

L0: To te kapab—

L1: (COFFEE AND) SUGAR (AND EVERY) DOGGONE THING

L0: Wè, wè. To sa to bèzòn.

L1: Tou sa to beuz(w)òn. (YOU GOT) A DOLLAR WAS SOMETHING. THEY HAVE—

L0: Sa ye te gen?

L1: Ye te gen en nonm CAN’T FOLLOW THE GANG, to konprann ?

L0: Wè. GANG, sete pou, mò-- nòm, GANG nòm, wè.

L1: (nòm) ki e koupe dekann t—ena ki e koupe pli vit e tou kichò. E kolonm-la di en vye boug, li di, « YOU CAN’T FOLLOW THE GANG, » li di, « YOU CAN’T GET THE SAME PRICE WITH ‘EM. »

L0: Wè.

L1: Li di, “I DON’T CARE, KEEP THE (TEN), GIVE THE DOLLAR.” Garde (di sou-l e) dòn mon enn pyas.

L0 : E uhm, huh, sa m ole mande to ? Hmm. Mile-ye, ye mare a en wagon, se sa.

L1 : O wè, ye atle.

L0: Uhuh. Ye atle, ye atle, uhuh. E kòman ye atle ye? Ave, ave polònye-a, po--, pòlònye-la?

L1: Palanyè-la apre wagon-la epi ye gen en laflech dàn milye

L0 : Laflech

L1: Wè.

L0: Sa se, la flech se an bwa? o se—

L1 : (se andan) dibwa, wè.

L0 : Se dibwa, uhuh.

L1 : Uhuh, (FOR ? SO) THAT TO LEAD THAT FRONT WAGON. TO TURN THE WAGON WHERE THEY WANT.”

L0: La flech-la, li ka, li ka tournen, kòm sa?

L1 : Wè, li ka tournen kom sa kan mile-la tournen, paski ye brèchtin li, apre—

L0 : Brèchtin ?

L1 : Brèchtin, apre bwa kolye-la. Pou tchonmbo la flech-la.

[5 :02]

L0 : Mhm.

L1 : Drwat.

L0 : Brèchtin se, se, s—se, a—se mare atle o mile pou—

L1 : Wè, mete sa apre bwa kolye-la, xx lano drwat la, ye mèt la, sa se pou tchòmbo la flech-la.

L0 : Brèchtin.

L1 : E lòt mile-la brèchtinen osi.

L0 : E brèchtin li gen en non uh, an meriken ? Se mèm kichòz ?

L1 : Wè, wè BREAST CHAIN

L0 : BRECHTEEN, se mèm kichòj, OKAY, Uhuh.

L1 : xxx

L0 : E, uh, mile gen, sa li gen, li gen kèkichòj andan, so, uh

L1: La bouch. Bridon.

L0: En bridon. Sa se andan la bouch ou a kote la---

L1 : Da la bouch.

L0 : Da la bouch. Se pou,

L1 : Wè.

L0 : Se en BIT.

L1 : Wè.

L0 : BIT se bridon ?

L1 : Wè.

L0 : OKAY. Ena diferan kalite bridon ?

L1: O wè, ena ki . . . djækbit, (se dan? sere ?) la djel mule-la, si li move.

L0 : Li gen, le gen en non an kre-- an kreyòl ?

L1 : O wè.

L0 : JACK BIT to di an meriken ?

L1: Mhm. JACK bit.

L0: An kreyòl se mèm kichòj?

L1 : Mèm kichòz.

L0 : Uhuh. Uhuh.

L1 : SO . . . en mile, se konm en moun (o) en bètay. Si to TRAIN li GOOD, YOU HARDLY NEED A (LEARN ? LINE?) TO GUIDE. (YOU HARDLY GOT TO) di li “dji, hee! GO BACK, BOY!” AND HE LISTEN AND HE (GOIN’ WITH IT).

L0: Wè, li fe, li fe sa to di, hen?

L1: OH YEAH, SHIT.

[6:26]

L0: Wè. kòman to di, uh, uhm, boukann-la en, ditren-la en mila ka fe ? An meriken nou di li, li, HE BRAYS, A MULE BRAYS, « HEE-HAW, » kòm sa. Kò—sa to di an kreyòl, to gen en non pou sa, pou . . .

L1 : Pou ki ?

L0 : Pou ditren en moule, en mile fe ? FOR THE NOISE THAT A MULE MAKES, FOR THE SOUND THAT A MULE MAKES, kòman to di sa en kreyòl ?

L1: Mile-la ile.

L0: Ile ? Mhm.

L1 : Wè. [pause] Ile/Ele e pete !

L0 : Ele e pete ?

L1 : Wè.

L0: Uh, uh, e uh, kòman to, to pele sa to mete an, an zye en mile pou peche li ka wa

L1: En kazye.

L0: En kaze.

L1 : Wè. Mète en kazye sa bouche so zye li pa ka wa twa kèryè.

L0 : Sa se bon.

L1 : Ave x, ave, uh, on bridon-la.

L0 : Uhuh, uhuh. Èna diferan kalite mile ?

L1: Uh, wè! Bon mile e move mile. O wè. THAT TIME WHEN YOU WANT A GOOD MULE YOU HAD TO PAY TWO HUNDRED OR THREE HUNDRED DOLLARS.

L0: Ho! Se chè, hen? Se x

L1: OH YEAH, SHIT, THAT’S GOOD MULE, THAT’S, THAT’S MISSOURI MULE. GOOD, GOOD MULE.

L0: Èna diferant kalite ankòr?

L1: Lòt-la, move mile, SHIT, to pa ka fa aryen (e li). AH SHIT. AND THE MULE (TO) KICK (IN THERE) ALL KIND OF THING.

L0: Wè.

L1: SHIT, I SEE THEY GOT MULE, PEOPLE TALK, JUST TALK WITH ‘EM.

L0: Ye pale ave ye!

L1 : O wè.

L0 : Sa ye di ?

L1 : Di li sa pou fe.

L0 : E ye, e ye fe sa ?

L1 : OH YEAH.

L0 : Ye fe sa, uhuh.

L1 : THAT’S RIGHT.

L0: - - -, to te kone leve koton osi, to m’a—to di mon?

[8:27]

L1: O wè, koton, to plant la grenn-la, YOU SEE THE COTTON GIN, YOU PICK YOUR SEED TO THE GIN. (To) ramas to lagrenn kote moulen si t ole, men si t ole to ka achte nouvo lagrenn. To konprann?

L0: Mhm, mhm. Sa te, sa to te kone fe?

L1 : (WELL), mo mo ka ajèt en pe nouvo lagrenn, mo te senm (sær ?) mo lagrenn, pran l kote moulen.

L0 : Mhm.

L1 : E y te pey twa en ribet on la grenn-la.

L0 : En rib—uhuh wè, OKAY, mhm.

L1 : En ribeyt.

L0 : Wè.

L1 : On la grenn-la. Sa se x, sa se (sa an) la swa-la.

L0 : Uhuh. Sw—swa. Andan swa-la ?

L1: La swa-la

L0: La swa, sa sa min?

L1 : Sa min THE LINT, OF THE COTTON. THEY GIVE YOU THIRTY OR FORTY CENTS A POUND.

L0: Wè. Pou, pou la swa-la. Uhuh.

L1 : La swa. (YEAH). E la grenn-la ye a peye twa peutet ven o karant pyas pou en tonn.

L0 : Mhm, mhm.

L1 : YOU GOT A HALF A TON IT’S, IF IT’S FORTY DOLLARS, YOU’LL GET TWENTY DOLLARS.

L0: Wè, wè.

L1: E ye e fe larjan on sa osi(t).

L0 : E, uh, ka to plant koton? Ki sezon ?

L1: O, to plant koton da, avri,

L0: Uhuh.

L1: mas, to ka plante l(i) dan FEBRUARY, dan ja—uh dan JAN—uh, se tro fre en pe, pou isit.

L0: Wè, wè.

L1: Men, to pran konm dan Arkansa ye plant koton (pandan) mwa ki vyen, dan jen.

L0: A bon? A jen?

L1: Wè. Mo kouri la en lannen, isit nouzòt gen s—koton deja skrep e travay. E ye ye te pòkò plante. (Gard x x) konm sa.

[10 :06]

L0 : E kòman to plant sa ? To pran en chari osi?

L1: O non! To plant li, to gen en PLANTER.

L0: Uhuh. Me avan ye te gen PLANTERS ye te, ye ye te gen en chari pou sa, non ? Kòman ye te fe sa ?

L1 : (Li ? La ye ?) te gen en lahærs, en chwini.

L0 : Kòman sa s’apel ?

L1 : En lahæs, en chwini.

L0 : En lahæs.

L1 : Lahæs.

L0 : Lahæs.

L1 : En chwini. To pæs li, e to (senmen) ave la men, e to pase chwini-lan anho xx—

L0: Chwini?

L1: Chwini wè se en lahæs. Ye pèl li en chwini. La se, NOT TOO BIG.

L0 : Uhm, e uh, kòman to pele sa an meriken ?

L1: Ki?

L0: En lahæs.

L1 : OH WELL, UH, THAT’S A, se en chwini. A, A SMALL . . . SO (I? THEY?) CAN PLANT COTTON.

L0: OKAY.

L1: Chwini.

L0: OKAY. E to, uh, to, to pous sa to-mèm o to gen en mile?

L1: Huhuh! To gen mile ki e ale sa.

L0: Uhuh.

L1: Tou sa se mile. E la si to pa gen en PLANTER, to jete la grenn-la ave la men e chwini le e vini, le e krouvi li. xx chwini le e mete NOT TOO MUCH DIRT, YOU DON’T PUT TOO MUCH DIRT ON (THERE)—

L0 : Pa tro, xx ?

L1 : an la grenn-lan (-nan), o non.

L0 : Jis en pè.

L1 : En pe.

L0 : Konbyen ?

L1 : O apeupre, en pous. E, to wa en PLANTER li, li gen en PACKER, (en ROW) dèryè, a mizi le e jete la grenn-la le e PACK li, le e krouvi l, epi le e PACK la tèr-la, peche soley (e) rantre anndan la, to konen, tchonmbo lamidite.

[11 :44]

L0 : Mhm. E avan to, to jete la grenn, uh, to, to fe en trou ?

L1: Hen?

L0: Avan to jèt la grèn, to fe en trou andan?

L1: Wè to ouvè li, xx, to ouvè senyon-la, en ti, en ti ren.

L0: To, to ouvè s—sennyan?

L1: Wè to ouvè senyon-l.

L0: Seyon.

L1: Uhuh. To ouvè la avek en ti SWEEP, kultivatè o en chari.

L0 : Mhm, mhm.

L1 : Nenpòt-ki xx

L0: E k—se, se ki parti nan chari ki uh, ki ouv—ki s—ki fe senyan-la ? Kòman xx

L1 : O gro chari.

L0 : Wè.

L1 : (To) met li e to hærse li. To gen li SOFT. E la to pase en chwini, uh, en, en kitlivatè anndan la ouvè li, la to senmen to lagrenn to pase laæs. E la apre sa to fini, ka koton a leve to desose li, e to skrep li.

L0: Mhm. Desose, sa min to, to ot la tèr?

L1: Òt la tèr ora la kite jis koton-la apeupre larj konm sa. La to skrep sa ave en lapyòch.

L0 : E to desose li a, uhm, avan to ramas li o apre ?

L1: [laughs] AH, SHIT! To de—to desose l onvon, (sa se--) la te e travay li pou li grosi. Ka te e ramase l la to fini travay li la. La li ouvè la.

L0 : Uhuh. Huh. Me, to, to, to desose li apre li pouse ?

L1 : Wè, kan li pouse (jèrm) ki, ki fe trwa kat lefey.

L0 : E to desose, to ot la tèr an, ora ?

L1: La to skrep li. Ave en lapyoch.

L0 : AH, OKAY, uhuh, uhuh.

L1: La to pran to kultivatè ave en SWEEP, to mol (MOLD?) li.

L0: To mol li?

L1: Mhm.

L0: Sa sa min, mol li?

L1 : Met la tèr ora li.

[13 :35]

L0 : Uhuh, uhuh.

L1 : Wa ka to gen li konm sa, to fou li de (tour chari) to bòs milye ran to lache li la, kit li gon.

L0 : Me kofè to desosi li ? Sa sa fe ?

L1 : Sa se pou to ka travay li, pou to ka skrep li.

L0 : Uhuh. Skrep li, sa min to, to, to pran en—uh, to—avèk ki zouti to fe sa ?

L1: Ave en lapyòch.

L0: Ave en lapyòch to, to

L1: To skrep li. To kite, THEY ABOUT THAT FAR. ONE HILL, ABOUT THAT FAR. La te e kouri. To CLEAN THE ROW. SO IN THE HILL, sa pròp, ta pye-la pròp.

L0: konmon to, to pele sa, en HILL?

L1: x min to x en, en pye.

L0 : En pye.

L1 : YEAH, en pye koton. To kite li pròp, to ote lèb-la andan-lan, la to (MOLD), to (MOLD) li, la to fou to fini anndan le e kouri.

L0: Mhm. E ki dis—ki distans to gen pou, pou lese ant—kite ant chak pye (dekon x koton)?

L1: Apeupre konm sa. Pre konm sa. (Kan) to ka kite konm sa. Paski WHEN IT GROW—ka l a grosi, le e fe branch, l e ouvè. THEY SPRAY IT.

L0: Wè, wè. Uhuh, uhuh. E uh, ka to ramas koton-la?

L1: O, dan aout, (o) dènyè aout e septanm. Ka soley-la cho cho, GODDAMN.

L0: [laughs] xx travay ch—

L1: Ka te e ramas koton tou, tou moun te (HALF ? HAVE ? x te monyè) larjan. O to gen en bal (ndan) soley (e) cho la boug, sak koton, moulen e galope tou le jou.

[15:10]

L0: HUH. E kòman to fe sa, kòman to ramas koton? Ka to te kone fe sa ave la men, xx?

L1 To gen en sak dan to kou. YOU GOT A SACK (AND AS YOU’RE PICKIN’), YOU PUT IT IN THERE. SOME PEOPLE PICK FOUR HUNDRED POUND OF COTTON A DAY.

L0: WHEW! Se bokou. To gen en sak, to me sa an ton kou

L1: An ton kou.

L0: E to mèt koton, e kòm—e sa to, sa to pran (an) koton, (ou) to ramas koton, ki, ki parti andan pye koton to, to pran.

L1: To pran (en) gòs la ki ouvèr-la. X. Li, li SPREAD OUT. YOU GRAB IT, YOU PICK WITH TWO HAND.

L0: Gòs-la, se en COTTON BOLL o CO—

L1 : Wè COTTON BOLL. En gòch.

L0: En gòch.

L1: XX. WHAT I MEAN, I CAN PICK TWO HUNDRED

L0: Konbyen to ka—

L1: Mo te—Mo seye mo-mèm, mo ramase de-san-senkant liv.

L0: De-san-senkant liv!

L1: De-san-senkant liv. E lòt nonm-la, fanm! Li ramas kat san liv. XXXX

L0: Ave la men! Ave so lamen.

L1: Ave la me. Kouri de ran. GODDAMN TO HELL HE PICK SOME COTTON. XX (gade fanm)

L0: E uh, e sa—ena diferan non pou diferan parti en pye koton?

L1 : Diferan non ?

L0 : Wè. Pou diferan parti, DIFFERENT PARTS, to gen la gòs et to gen, sa to gen ankò ? Dan en pye koton. To gen diferan non pou sa ?

L1 : Huhuh.

L0 : Jis la gòs et pye/

L1 : Pye-la.

L0 : Pye-la ? La gòs.

L1 : O wè. La ta a ramase (l e) gòs vè, ye e pe ouvè pandan la smenn ki vyen. WHEN HE OPEN YOU TAKE YOU—to gen en bal to kouri ramas anndan-lan. To fini pase sa-la. To tann sa-la ouvè.

[16 :57]

L0 : Mhm. Mhm. E kòman ye, uh, kòman ye mene sa o moulen ?

L1 : A wagon e TRUCK. YOU PUT ‘EM IN A SACK.

L0: Wè, to, to me sa dan, dan to, to SACK, epi uh to, to me sa dan wagon-la?

L1: Wè, (me) sa dan wagon-la e to kouri mete l dan WAREHOUSE-la, e ye gen en, en, en, en tiyo ki e ale li dan moulen-la.

L0 : (Li) gen en tiyo ki ale li ?

L1 : O wè. En FLUE. Pase dan planche-la. Gen (en) nonm, de nonm, k e, k e demare ye epi de—e vide, (dèpi) en, en sak (finis) chape, to pe e wa koton (li) ja kouri. E moulen le e koupe li. OH YEAH.

L0 : Huh. E avan ye te gen tròk, ye, ye, ye te gen mile osi pou hal—pou ale wagon-la ? Xx koton-la ?

L1 : O wè. To mennen li nenpòt-ki manyè. Dan wagon, dan TRUCK, dan tou kicho.

L0: Mhm. E tu te ja travay dan en, en moulen koton ?

L1 : O mo travay en ti bren me o non, mo m te travay pa x

L0 : E kòman ye fe sa ? Sa ye fe ave koton ? A—, an moule-- dan moulen-la ?

L1 : Sa ye fe li ?

L0 : Wè.

L1 : Ye SHIP li. Mizi-li e, ye moule li ye (o--) ramas bal-ye mete on TRUCK e ale (li? Ye?) kòte—

[18:12]

L0: E komon ye moule li? Sa, se ki uh—

L1 : Moulen-le e koupe li.

L0 : Koupe, e sa, sa li koup, li koup swa-la, li

L1 : Li koup la grenn la ave la swa la e kouri so bout e la grenn le e kour so bou.

L0 : Uhuh.

L1 : E lòt-le e kouri dan la pres la ou ye pres li (PRESS IT ?).

L0 : Le, le le grenn ye pres, ou le, ou le, la swa ?

L1 : La swa la swa.

L0 : La swa, ye y—

L1 : La grenn la li le e kouri ao TRUCK-la gen pran li mennen l kote (òl mil OIL MILL) Chemen Nef.

L0 : Oh !

L1 : Wè, SHIT zafè-sa-a byen xxxx byen (fe). SHIT.

L0 : E sa—ye jis, ye jis pres s-- swa-la ? epi ye SHIP li o ye fe dòt kichòj (ankò x)?

L1: THEY PUT A BAGGAGE ON IT, YOU UNDERSTAND?

L0: Wè ye, ye vlòp sa

L1 : TIE IT UP. O wè, la ye lod sa e bal (l) kote, senk si san kat san liv.

L0: En bal koton se konbyen de liv?

L1 : S—dan, enan ki kouri set san liv. THAT’S TOO MUCH, FOUR, FIVE FIFTY, THAT’S ALL.

L0: Wè. Huh. Huh.

L1: E en bal dan tan-sa-la kan koton te ase chè, te mennen de san karant pyas.

L0 : De san karant pyas. Pou en bal.

L1 : Bal si san liv, o wè.

L0 : Uhuh, uhuh.

L1: Ye fe to tchèk drwat la.

L0: E kòman ye fe—sa to di ye fe ave la, le grenn la? Ye mennen sa kote moulen ?

[19 :37]

L1 : Wè k’te OIL MILL-la Chemen Nef.

L0 : OIL MILL ye pel sa, uhuh.

L1 : Uhuh. Fe tou kalite lwil e fe ye, e ote la swa on la grenn la, sète en (ketch), ye kit, moulen-sa-a ki moule li, li li kit plen laswa on la grenn-la. E ka li (riv) k’te OIL MILL-la, OIL MILL-la fe de bal koton ave la grenn-(ye), ton konnen. Ote lòt laswa on la grenn-(lan). E ye fe mil (MEAL) pou fid zalimo et tou kichòw, an OIL MILL-la.

L0 : A—ave la grenn koton ?

L1 : O wè.

L0 : Ye fe mil pou, pou zanimo.

L1 : Zan/limo, o wè, tou kalite zafè.

L0 : Huh. Huh. To te ja travay dan en-

L1 : O non, SHIT, mo m te p e travay la ditou. Hmhm. WHEW ! THEM PEOPLE WHAT DRIVIN’ TRUCK THEY ALL DIE.

L0: Wè.

L1: THEY GO TO ARKANSAS, DIFFERENT STATETO GET SEED

L0: Wè

L1: AN ALL OF THAT, TWENTY-FOUR HOURS A DAY

L0: Huh. Ye gen moulen astè?

L1 : Huhuh, OH NO

L0 : xx ye pi gen sa

L1: THE DON’T, THEY DON’T MAKE COTTON HERE IN THIS PARISH AT ALL

L0: Ye p—ye / pi fe koton isi?

L1: Isit-la non, NOT IN THAT PARISH

L0: Kofè?

L1: Pa konnen.

L0: Huh.

L1 : NOBODY PLANT COTTON. JUST CANE AND BEAN NOW THEY GOT.

L0: Wè. Komon to d—y—ye te uh, ye te gen, kòman to di BOLL WEEVIL? Ye gen en nom pou sa en kreyòl?

[21:06]

L1: Mè se BOLL WEEVIL.

L0 : Se jis BOLL WEEVIL. Se mèm kichòj.

L1 : O wè. Pwazonnen, l pwazonnen le swa e tou kicho. BOLL WEEVIL WAS HELL. SHIT.

L0: Enave diferan kalite koton? Diferan kalite pye koton? O sete tout mèm zepsès

L1: Mèm, mèm kichow. Ye diferan non.

L0 : Kòmon ye pèl sa ?

L1 : O, mè ye pel(e li) diferan non. S—uh LONGSTEEPLE et uh (bòn ta zafè) e / si lantan m pa fe koton x mo anbèt pa ave sa //

L0 : To te lèm fe sa ?

L1 : O wè mo m te lèm sa, SHIT, mo m te, mo m te pyòch pa koton mon, depi mo skrep li se tou. Li pa—si mo ka tournen andan l li ase vit, SHIT, I GOT IT CLEAN.

L0: Mhm.

L1: YEAH

L0: E kofè to bezonn skrep li?

L1: Sa se pou klærsi li. YOU SEE WHEN YOU PLANT IT, (IT) GOT FOUR FIVE SEED FALL TOGETHER, YOU UNDERSTAND ?

L0: To gen, to gen sen o si grenn ansanm la.

L1: Uhuh, wè.

L0: Oh!

L1: O wè, li—

L0: E sa to s—

L1: Li TOO THICK [tutik], YOU UNDERSTAND? YOU DON’T LEAVE IT. YOU LEAVE (A) ONE HILL DISTANT

L0: Wè, wè. E ka li—apre li pouse to skrep li. O avan li pouse?

L1 : Kan l leve.

L0 : Kan l leve ?

L1: Wè

L0: to skrep li?

L1: skrep li, wè

L0: Uhuh.

L1: La te e dan mi/ylen to travay li li gen lè ALL THE TIME. E sole e chofe li grosi plis ankò.

L0 : Mhm. Mhm.

[22 :36]

L0 : Li gen de fey ?

L1 : O wè

L0 : En plant koton. Mhm. Mhm. Ena diferan kalite latèr isi ?

L1 : O wè ! Tèr nwar, la tèr MIX UP, e la tè disab.

L0 : La tè disab.

L1 : Mhm. THAT’S (SANDERLAND)

L0: E ki uh, ki kalite latèr e mye pou koton?

L1 : O (THAT’S SANDERLAND), COTTON WHAT—

L0: Tè disab—

L1: Diferan lannen

L0: Diferan la . . . ?

L1 : Diferan lane. To trape en move lanen, to konprann ? Uh, l a chode.

L0: Ch—l a chode, t—tro cho? Li vini tro cho xx?

L1: Tro cho, wè, li pe e grosi. E, to pran MIXED LAND-la, li tchen li mye. La tè disa—

L0: MIXED LAND sa, li li gen, li melanje ?

L1 : Melaje avek disab, to konnen ?

L0 : Uhuh. Uhuh.

L1 : E, SANDERLAND-la, uh, l a jonni to koton, si to pa konnen sa pou fe. Me mo mo te tou konnen sa pou fe kase (le), disab.

L0 : S—s—sa to, sa pou fe ?

L1: Mo prann—(WET? WENT? WHEN IT?) GET FERTILIZE

L0: Ka li, ka ka to f—fum—mete fym—

L1: fi—fini travay li, li gran konm sa, e mo wa le e jonni, to konnen, li e ched (SHED). Mo pran disel mo kouri dan milye ran. Epi mo pran en mile avek en SPLITTER, mo ouvè li, mo ouvri li, I SWEAR THE LIVIN’ GOD YOU NEVER SEE COTTON LIKE THAT. Pye je e tonmbe, (afòs) li gen bòl.

L0: Pye-ye tonbe afòs li gen bòl? . . . Bol.

L1: Uh, uh BULL(?). Gen, i gen gòch.

L0: Gòch, uhuh, uhuh.

L1: xx

L0: Akòz disel-la. Se la sel--

L1 : Sel-la, e tchombo to konnen koton, rasin koton va ouchka dan milye ran. E ka la pli tonmbe, x fimye-la frape rasin koton-sa-la li chanje konm nwit jou. SHIT.

L0 : E ye gen, uhm, klo de koton o klo dekann ye, ye mèm SIZE ye mèm tay-la o ye diferan SIZE ?

L1: Ki?

L0: Le, le klo.

L1 : Diferan say ?

L0 : SIZE. Tay.

L1 : Ye mèm grosè.

L0: Mèm grosè?

L1 : Men to pran sa t olè anndan lan. Na pa oken diferans la. T ole met dekann da pye-sa-la to met, t ole met koton dan sa-la to met li la, to met mayi, to met jiranmon, to met patat dous, nenpòt ki sa t ole. THAT’s RIGHT.

L0 : Sa to pran (xxx) to jarden ? Mo wa to gen an joli jarden la.

L1: Wè mo gen en pe pye tomat avek CROWLEY PEAS, e / pe jiranmon mo gen kek (pye xx) / epi en pe brenm.

L0: - - - ?

L1: - - -.

L0 : - - - —

END OF TAPE